

## DAFTAR ISI

<b>ABSTRAK .....</b>	<b>vi</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>vii</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>viii</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>xi</b>
<b>DAFTAR SINGKATAN.....</b>	<b>xvi</b>
<b>DAFTAR GAMBAR.....</b>	<b>xvii</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>	<b>xix</b>

### **BAB I: PENDAHULUAN**

1.1 Latar Belakang Penelitian .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	9
1.3 Tujuan Penelitian .....	10
1.4 Kegunaan Penelitian.....	10
1.5 Kerangka Pemikiran.....	11

### **BAB II: KAJIAN TEORI**

2.1 Semantik.....	12
2.1.1 Definisi Semantik.....	13
2.1.2 Perasaan Positif dan Negatif .....	13
2.2 Pragmatik .....	14
2.2.1 Definisi Pragmatik .....	14
2.2.2 Situasi Tutur.....	14
2.2.2.1 Penutur dan Lawan Tutur .....	15
2.2.2.2 Konteks Tuturan .....	15
2.2.2.3 Tujuan Tuturan .....	15
2.2.2.4 Tuturan Sebagai Bentuk Tindakan atau Aktivitas.....	15
2.2.2.5 Tuturan Sebagai Produk Tindak Verbal .....	17
2.3 Studi Terjemahan .....	17
2.3.1 Definisi Terjemahan.....	17

2.3.2 Proses Penerjemahan.....	19
2.3.3 Strategi Penerjemahan.....	21
2.3.3.1 Padanan Leksikal Untuk Konsep yang Dikenal .....	22
2.3.3.1.1 Padanan Leksikal yang Tidak Harfiah.....	22
2.3.3.1.2 Frasa Deskriptif .....	23
2.3.3.1.3 Menggunakan Padanan Kata yang Ada Kaitannya.....	23
2.3.3.1.4 Kata Generik-Spesifik .....	23
2.3.3.1.5 Makna Sekunder dan Figuratif .....	24
2.3.3.2 Padanan Leksikal untuk Konsep yang Tidak Dikenal....	24
2.3.3.2.1 Bentuk dan Fungsi .....	24
2.3.3.2.2 Kata Asing .....	25
2.3.3.2.3 Pengganti Kebudayaan .....	26
2.3.3.3 Masalah Khusus dalam Menemukan Padanan Leksikal	27
2.3.3.3.1 Kata-kata Kunci .....	27
2.3.3.3.2 Kata-kata Simbolis.....	27
2.3.3.3.3 Kombinasi Kata yang Salah.....	28
2.3.3.3.4 Kata Seasal Temu .....	28
2.3.3.3.5 Komponen Makna yang Implisit dan Eksplisit	28
2.4 Sumpah Serapah.....	29

### **BAB III: OBJEK DAN METODE PENELITIAN**

3.1 Objek Penelitian .....	31
3.2 Metode Penelitian.....	31
3.2.1 Teknik Pengumpulan Data.....	32
3.2.2 Teknik Analisis Data.....	32
3.3 Sumber Data.....	33

### **BAB IV: TEMUAN DAN PEMBAHASAN**

4.1 Bentuk Sumpah Serapah Kapten Haddock .....	36
4.1.1 Blistering Barnacles .....	36
4.1.1.1 Kerbau dan Kutu Busuk .....	36

4.1.1.1.1 Perasaan Positif.....	36
4.1.1.2 Topan Badai.....	39
4.1.1.2.1 Perasaan Negatif .....	39
4.1.1.3 Setan Laut.....	42
4.1.1.3.1 Perasaan Positif.....	42
4.1.1.3.2 Perasaan Negatif .....	44
4.1.1.3.3 Perasaan Positif.....	45
4.1.1.4 Setan Alas .....	47
4.1.1.4.1 Perasaan Positif.....	47
4.1.1.5 Celaka Dua Belas.....	50
4.1.1.5.1 Perasaan Positif.....	50
4.1.2 Billions of Blue Biliious Blistering Barnacles in Thundering Typhoon .....	52
4.1.2.1 Sialan! Jangkrik! Setan Alas! .....	52
4.1.2.1.1 Perasaan Negatif .....	52
4.1.2.2 Kampret! Sompret! Monyet! Jangkrik! .....	55
4.1.2.2.1 Perasaan Negatif .....	55
4.1.3 Thundering Typhoons!.....	57
4.1.3.1 Topan Badai.....	57
4.1.3.1.1 Perasaan Positif.....	57
4.1.3.1.2 Perasaan Negatif .....	59
4.1.3.1.3 Perasaan Positif.....	61
4.1.3.2 Setan Laut.....	62
4.1.3.2.1 Perasaan Negatif .....	62
4.1.3.2.2 Perasaan Negatif .....	64
4.1.3.3 Kunyuk .....	66
4.1.3.3.1 Perasaan Negatif .....	66
4.1.4 Freshwater Pirates .....	68
4.1.4.1 Perasaan Negatif .....	68
4.1.5 Fancy-dress freebooters .....	71
4.1.5.1 Perasaan Negatif .....	71

4.1.6 Bragging Nitwit .....	73
4.1.6.1 Perasaan Negatif .....	73
4.1.7 Steaming Blood.....	76
4.1.7.1 Perasaan Negatif .....	76
4.1.8 Wretch.....	73
4.1.8.1 Perasaan Negatif .....	73
4.1.9 Wretch! Ignoramus! Abominable Snowman! .....	80
4.1.9.1 Perasaan Negatif .....	80
4.1.10 Pockmark, Gibbering Ghost.....	82
4.1.10.1 Perasaan Negatif .....	82
4.1.11 Polynesian! Cannibal! Iconoclast.....	84
4.1.11.1 Perasaan Negatif .....	84
4.1.12 Blistering Baboon! Monkeys! Gibbons! Orang-outans! Cercopithecuses!.....	87
4.1.12.1 Perasaan Negatif .....	87
4.1.13 Nincompoop.....	90
4.1.13.1 Perasaan Negatif .....	90
4.1.14 Certified Ignoramus .....	92
4.1.14.1 Perasaan Negatif .....	92
4.1.15 Cannibals! Caterpillars! Troglodytes! Tramps! Ectoplasms! Sea-gherkins .....	94
4.1.15.1 Perasaan Negatif .....	94
4.1.16 Tribe of Savages! Vampires! Monsters! .....	99
4.1.16.1 Perasaan Negatif .....	99
4.1.17 The Rats .....	102
4.1.17.1 Perasaan Negatif .....	102
4.1.18 Band of thugs .....	104
4.1.18.1 Perasaan Negatif .....	104
4.1.19 Gangster! Road-hogs! Mounstebanks! Steamrollers! Nyctalops! Parasites! .....	106
4.1.19.1 Perasaan Negatif .....	106

4.1.20 Numbskulls! Hi-jackers! .....	110
4.1.20.1 Perasaan Negatif .....	110
4.1.21 Kleptomaniacs! Body-snatchers! .....	113
4.1.21.1 Perasaan Negatif .....	113
4.1.22 Vagabonds! Hooligans! Iconoclasts! .....	115
4.1.22.1 Perasaan Negatif .....	115

## **BAB V: SIMPULAN DAN SARAN**

5.1 Simpulan .....	120
5.2 Saran.....	121

<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>122</b>
-----------------------------	------------

<b><i>SYNOPSIS</i> .....</b>	<b>124</b>
------------------------------	------------

<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>128</b>
----------------------	------------

<b>KLASIFIKASI DATA .....</b>	<b>129</b>
-------------------------------	------------

<b>DAFTAR RIWAYAT HIDUP .....</b>	<b>139</b>
-----------------------------------	------------